

**Verordnung
über das Torremolinos-Protokoll von 1993
zum Internationalen Übereinkommen von Torremolinos von 1977
über die Sicherheit von Fischereifahrzeugen**

Vom 9. September 2003

Auf Grund des § 9 Abs. 1 Satz 1 Nr. 2, 4 und 6 und Abs. 3 sowie § 9c des Seeaufgabengesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 26. Juli 2002 (BGBl. I S. 2876), hinsichtlich des § 9 Abs. 3 im Einvernehmen mit dem Bundesministerium der Justiz, verordnet das Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen:

Artikel 1

Das in London am 30. Juni 1994 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichnete Torremolinos-Protokoll vom 2. April 1993 zum Internationalen Übereinkommen von Torremolinos vom 2. April 1977 über die Sicherheit von Fischereifahrzeugen (BGBl. 1983 II S. 659) wird hiermit in Kraft gesetzt. Das Protokoll*) wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem das Protokoll nach seinem Artikel 10 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem das Protokoll für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Berlin, den 9. September 2003

Der Bundesminister
für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen
Manfred Stolpe

*) Die Anlage zum Protokoll (Anpassungen der Anlage und der Anhänge der Anlage des Internationalen Übereinkommens von Torremolinos von 1977 über die Sicherheit von Fischereifahrzeugen – Regeln für die Bauart und die Ausrüstung von Fischereifahrzeugen) wird als Anlageband zu dieser Ausgabe des Bundesgesetzblatts ausgegeben. Abonnenten des Bundesgesetzblatts Teil II wird der Anlageband auf Anforderung gemäß den Bezugsbedingungen des Verlags übersandt.

Torremolinos-Protokoll von 1993
zum Internationalen Übereinkommen von Torremolinos von 1977
über die Sicherheit von Fischereifahrzeugen

Torremolinos Protocol of 1993
relating to the Torremolinos International Convention
for the Safety of Fishing Vessels, 1977

Protocole de Torremolinos de 1993
relatif à la Convention internationale de Torremolinos
sur la sécurité des navires de pêche, 1977

(Übersetzung)

The Parties to the present Protocol,

Recognizing the significant contribution which can be made by the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977, to the safety of ships in general and to the safety of fishing vessels in particular,

Acknowledging however that certain provisions of the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977, have given rise to difficulties in their implementation by a number of States with substantial fishing fleets under their flags and that this has prevented the entry into force of the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977, and consequently the implementation of the regulations contained therein,

Desiring to establish in common agreement the highest practicable standards for the safety of fishing vessels which can be implemented by all States concerned,

Considering that this objective may best be achieved by the conclusion of a Protocol relating to the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977,

Have agreed as follows:

Article 1

General obligations

(1) The Parties to the present Protocol shall give effect to the provisions of:

(a) the articles of the present Protocol; and

Les Parties au présent Protocole,

reconnaissant que la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977, peut contribuer de manière appréciable à la sécurité des navires en général et à la sécurité des navires de pêche en particulier,

reconnaissant toutefois que certaines dispositions de la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977, ont suscité des difficultés de mise en œuvre pour un certain nombre d'Etats possédant d'importantes flottes de pêche battant leur pavillon et ont empêché l'entrée en vigueur de la Convention de 1977 et partant la mise en œuvre à l'échelle mondiale des règles qu'elle contient,

désireuses d'établir d'un commun accord, en matière de sécurité des navires de pêche, les normes les plus élevées que puissent mettre en œuvre, en pratique, tous les Etats concernés,

considérant que le meilleur moyen d'atteindre cet objectif est de conclure un protocole relatif la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977,

sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Obligations générales

1) Les Parties au présent Protocole s'engagent à donner effet aux dispositions:

a) des articles du présent Protocole; et

Die Vertragsparteien dieses Protokolls –

in Anerkennung des besonderen Beitrags, den das Internationale Übereinkommen von Torremolinos von 1977 über die Sicherheit von Fischereifahrzeugen für die Sicherheit der Schiffe im Allgemeinen und für die Sicherheit der Fischereifahrzeuge im Besonderen leisten kann,

in der Erkenntnis jedoch, dass einige Bestimmungen des Internationalen Übereinkommens von Torremolinos von 1977 über die Sicherheit von Fischereifahrzeugen einer Reihe von Staaten mit bedeutenden Fischereifloten unter ihrer Flagge Anlass zu Schwierigkeiten für deren Durchführung gegeben haben und dass deshalb das Inkrafttreten des Internationalen Übereinkommens von Torremolinos von 1977 über die Sicherheit von Fischereifahrzeugen und demzufolge die Durchführung der darin enthaltenen Regeln verhindert wurden,

in dem Wunsch, gemeinsam die strengstmöglichen Normen für die Sicherheit von Fischereifahrzeugen festzulegen, die von allen betroffenen Staaten durchgeführt werden können,

in der Erwägung, dass dieses Ziel am besten durch den Abschluss eines Protokolls zu dem Internationalen Übereinkommen von Torremolinos von 1977 über die Sicherheit von Fischereifahrzeugen erreicht werden kann –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Allgemeine Verpflichtungen

(1) Die Vertragsparteien dieses Protokolls werden folgenden Bestimmungen Wirksamkeit verleihen:

a) den Artikeln dieses Protokolls und

(b) the regulations contained in the Annex to the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977 (hereinafter referred to as "the Convention"), subject to the modifications set out in the Annex to the present Protocol.

(2) The articles of the present Protocol and the regulations of the Annex to the Convention shall, subject to the modifications set out in the Annex to the present Protocol, be read and interpreted as one single instrument.

(3) The Annex to the present Protocol shall constitute an integral part of the Protocol and a reference to the present Protocol shall constitute at the same time a reference to the Annex hereto.

Article 2 Definitions

For the purpose of the present Protocol, unless expressly provided otherwise:

- (a) "Party" means a State for which the present Protocol has entered into force;
- (b) "Fishing vessel" or "vessel" means any vessel used commercially for catching fish, whales, seals, walrus or other living resources of the sea;
- (c) "Organization" means the International Maritime Organization;
- (d) "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization;
- (e) "Administration" means the Government of the State whose flag the vessel is entitled to fly;
- (f) "Regulations" means the regulations contained in the Annex to the Convention as modified by the present Protocol.

Article 3 Application

(1) The present Protocol shall apply to seagoing fishing vessels including vessels also processing their catch entitled to fly the flag of a Party.

(2) The provisions of the Annex shall not apply to vessels exclusively used:

- (a) for sport or recreation;
- (b) for processing fish or other living resources of the sea;
- (c) for research and training; or
- (d) as fish carriers.

b) des règles de l'Annexe de la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977 (ci-après dénommée «la Convention»), sous réserve des modifications énoncées dans l'Annexe du présent Protocole.

2) Sous réserve des modifications énoncées dans l'Annexe du présent Protocole, les articles du présent Protocole et les règles de l'Annexe de la Convention sont considérés et interprétés comme un seul et même instrument.

3) L'Annexe du présent Protocole fait partie intégrante de celui-ci et toute référence au présent Protocole constitue en même temps une référence à son Annexe.

Article 2 Définitions

Aux fins du présent Protocole, sauf disposition expresse contraire:

- a) le terme «Partie» désigne un Etat à l'égard duquel le présent Protocole est entré en vigueur;
- b) l'expression «navire de pêche» ou le terme «navire» désignent tout navire utilisé à des fins commerciales pour la capture du poisson, des baleines, des phoques, des morses et autres ressources vivantes de la mer;
- c) le terme «Organisation» désigne l'Organisation maritime internationale;
- d) l'expression «Secrétaire général» désigne le Secrétaire général de l'Organisation;
- e) le terme «Administration» désigne le gouvernement de l'Etat dont le navire est autorisé à battre le pavillon;
- f) le terme «règles» désigne les règles figurant à l'Annexe de la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole.

Article 3 Champ d'application

1) Le présent Protocole s'applique aux navires de pêche en mer, y compris les navires effectuant aussi le traitement du produit de leur pêche, autorisés à battre le pavillon d'une Partie.

2) Les dispositions de l'Annexe ne s'appliquent pas aux navires utilisés exclusivement:

- a) à des fins sportives ou récréatives;
- b) pour le traitement du poisson ou d'autres ressources vivantes de la mer;
- c) pour la recherche et la formation; ou
- d) pour le transport de cargaisons de poisson.

b) den in der Anlage des Internationalen Übereinkommens von Torremolinos von 1977 über die Sicherheit von Fischereifahrzeugen (im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) enthaltenen Regeln vorbehaltlich der in der Anlage dieses Protokolls dargelegten Modifikationen.

(2) Die Artikel dieses Protokolls und die Regeln in der Anlage des Übereinkommens werden vorbehaltlich der in der Anlage dieses Protokolls dargelegten Modifikationen als eine einzige Übereinkunft gelesen und ausgelegt.

(3) Die Anlage dieses Protokolls ist Bestandteil des Protokolls; eine Bezugnahme auf dieses Protokoll stellt gleichzeitig eine Bezugnahme auf diese Anlage dar.

Artikel 2 Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Protokolls haben, soweit nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

- a) „Vertragspartei“ bezeichnet einen Staat, für den das Übereinkommen in Kraft getreten ist;
- b) „Fischereifahrzeug“ oder „Fahrzeug“ bezeichnet ein Fahrzeug, das für den gewerblichen Fang von Fischen, Walen, Seehunden, Walrossen oder anderen Lebewesen des Meeres verwendet wird;
- c) „Organisation“ bezeichnet die Internationale Seeschiffahrts-Organisation;
- d) „Generalsekretär“ bezeichnet den Generalsekretär der Organisation;
- e) „Verwaltung“ bezeichnet die Regierung des Staates, dessen Flagge das Fahrzeug zu führen berechtigt ist;
- f) „Regeln“ bezeichnet die in der Anlage des Übereinkommens enthaltenen Regeln, wie sie in diesem Protokoll geändert sind.

Artikel 3 Anwendungsbereich

(1) Dieses Protokoll gilt für hochseetüchtige Fischereifahrzeuge – einschließlich Fahrzeuge, welche ihren Fang selbst verarbeiten –, die berechtigt sind, die Flagge eines Staates zu führen, der Vertragspartei ist.

(2) Die Anlage findet keine Anwendung auf Fahrzeuge, die ausschließlich zu folgenden Zwecken verwendet werden:

- a) für Sport oder zur Freizeitgestaltung;
- b) zur Verarbeitung von Fischen oder anderen lebenden Ressourcen des Meeres;
- c) für Forschungs- und Ausbildungszwecke oder
- d) als Fischtransportschiffe.

(3) Unless expressly provided otherwise, the provisions of the Annex shall apply to fishing vessels of 24 metres in length and over.

(4) In a case where a limit of the vessel's length is prescribed as greater than 24 metres in a chapter for the application of that chapter, the Administration shall determine which regulations of that chapter should apply, wholly or in part, to a fishing vessel of 24 metres in length and over but less than the length limit prescribed in that chapter and entitled to fly the flag of that State, having regard to the type, size and mode of operation of such a vessel.

(5) Parties shall endeavour to establish, as a matter of high priority, uniform standards to be applied by Administrations to fishing vessels referred to in paragraph (4), which operate in the same region, taking into account the mode of operation, sheltered nature and climatic conditions in such region. Such uniform regional standards shall be communicated to the Organization for circulation to other Parties for information.

Article 4 **Certification and** **port State control**

(1) Every vessel required to hold a certificate in accordance with the provisions of the regulations is subject, when in a port of another Party, to control by officers duly authorized by the Government of that Party in so far as this control is directed towards verifying that the certificate issued under the provisions of the relevant regulations is valid.

(2) Such certificate, if valid, shall be accepted unless there are clear grounds for believing that the condition of the vessel or of its equipment does not correspond substantially with the particulars of that certificate or that the vessel and its equipment are not in compliance with the provisions of the relevant regulations.

(3) In the circumstances given in paragraph (2) or where a certificate has expired or ceased to be valid, the officer carrying out the control shall take steps to ensure that the vessel shall not sail until it can proceed to sea or leave the port for the purpose of proceeding to the appropriate repair yard without danger to the vessel or persons on board.

(4) In the event of this control giving rise to an intervention of any kind, the officer carrying out the control shall forthwith inform, in writing, the Consul or, in his absence, the nearest diplomatic representative of the State whose flag the vessel is entitled to fly, of all the circumstances in

3) Sauf disposition expresse contraire, les dispositions énoncées dans l'Annexe s'appliquent aux navires de pêche d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres.

4) Au cas où une limite de la longueur du navire supérieure à 24 mètres est prescrite dans un chapitre aux fins de l'application des dispositions de ce chapitre, l'Administration détermine lesquelles des règles de ce chapitre devraient être applicables intégralement ou en partie à un navire de pêche d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres mais inférieure à la longueur limite prescrite dans ce chapitre et qui est autorisé à battre le pavillon de cet Etat, compte tenu du type, des dimensions et du mode d'exploitation de ce navire.

5) Les Parties s'efforcent d'instituer, en leur accordant un degré de priorité élevé, des normes uniformes à faire appliquer par les Administrations aux navires de pêche visés au paragraphe 4) qui sont exploités dans la même région, en tenant compte du mode d'exploitation, du caractère abrité et des conditions climatiques dans cette région. Ces normes uniformes régionales sont communiquées à l'Organisation qui les communique aux autres Parties pour information.

Article 4 **Certificats et** **contrôle de l'Etat du port**

1) Tout navire tenu de posséder un certificat délivré conformément aux règles est sujet, dans un port d'une autre Partie, au contrôle de fonctionnaires dûment autorisés par le gouvernement de cette Partie dans la mesure où ce contrôle a pour objet de vérifier que les certificats délivrés en vertu des règles applicables sont en cours de validité.

2) Ces certificats, s'ils sont en cours de validité, sont acceptés à moins qu'il n'existe de bonnes raisons de penser que l'état du navire ou de son armement ne correspond pas en substance aux indications de ce certificat ou que le navire et son armement ne satisfont pas aux dispositions des règles applicables.

3) Dans les circonstances prévues au paragraphe 2) ou dans le cas où un certificat est venu à expiration ou a cessé d'être valable, le fonctionnaire exerçant le contrôle prend les mesures nécessaires pour empêcher le navire d'appareiller jusqu'à ce qu'il puisse prendre la mer ou quitter le port pour se rendre au chantier de réparation approprié, sans danger pour le navire lui-même ou les personnes à bord.

4) Dans le cas où le contrôle donnerait lieu à une intervention quelconque, le fonctionnaire exerçant le contrôle informe immédiatement et par écrit le consul ou, en son absence, le plus proche représentant diplomatique de l'Etat dont le navire est autorisé à battre le pavillon, de toutes

(3) Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, findet die Anlage auf Fischereifahrzeuge von 24 Meter Länge und mehr Anwendung.

(4) Ist in einem Kapitel für die Anwendung des Kapitels die Länge des Fahrzeugs mit mehr als 24 Meter vorgeschrieben, so bestimmt die Verwaltung, welche Regeln des Kapitels ganz oder teilweise auf ein Fischereifahrzeug von 24 Meter Länge und mehr, jedoch von weniger als der in jenem Kapitel vorgeschriebenen Länge, das die Flagge des betroffenen Staates zu führen berechtigt ist, anzuwenden sind, wobei der Typ, die Größe und die Einsatzbedingungen des Fahrzeugs berücksichtigt werden.

(5) Die Vertragsparteien bemühen sich mit höchster Priorität darum, einheitliche Normen für die in Absatz 4 bezeichneten Fischereifahrzeuge, die in derselben Region betrieben werden, aufzustellen und anzuwenden, wobei die Betriebsbedingungen und die begünstigten Wetter- und Klimabedingungen der Region berücksichtigt werden. Diese einheitlichen regionalen Normen werden der Organisation zur Weiterleitung an andere Vertragsparteien zur Kenntnisnahme übermittelt.

Artikel 4 **Erteilung von** **Befähigungszeugnissen** **und Hafenstaatkontrolle**

(1) Jedes Fahrzeug, das ein nach den Regeln ausgestelltes Zeugnis besitzen muss, unterliegt, solange es sich im Hafen einer anderen Vertragspartei aufhält, der Kontrolle durch ordnungsgemäß ermächtigte Bedienstete der Regierung dieser Vertragspartei insoweit, als diese Kontrolle der Feststellung dient, dass das nach den einschlägigen Regeln ausgestellte Zeugnis gültig ist.

(2) Dieses Zeugnis ist anzuerkennen, sofern nicht triftige Gründe für die Annahme bestehen, dass der Zustand des Fahrzeugs oder seiner Ausrüstung im Wesentlichen nicht den Angaben des betreffenden Zeugnisses oder dass das Fahrzeug und seine Ausrüstung den maßgeblichen Regeln nicht entsprechen.

(3) Unter den in Absatz 2 genannten Umständen oder bei Ablauf oder Ungültigkeit des Zeugnisses trifft der die Kontrolle durchführende Bedienstete die notwendigen Maßnahmen, um ein Auslaufen des Fahrzeugs zu verhindern, bis es ohne Gefahr für das Fahrzeug oder die Personen an Bord in See gehen oder den Hafen verlassen kann, um die geeignete Reparaturwerkstatt anzulassen.

(4) Gibt diese Kontrolle Anlass zu einem Einschreiten, so unterrichtet der die Kontrolle durchführende Bedienstete unverzüglich schriftlich den Consul oder in dessen Abwesenheit den diplomatischen Vertreter des Staates, dessen Flagge zu führen das Fahrzeug berechtigt ist, über

which intervention was deemed necessary. In addition, nominated surveyors or recognized organizations responsible for the issue of the certificates shall also be notified. The facts concerning the intervention shall be reported to the Organization.

(5) If the port State authority concerned is unable to take steps as specified in paragraph (3) or if the vessel has been allowed to proceed to the next port of call, the port State authority concerned shall notify all relevant information about the vessel to the Party mentioned in paragraph (4) and to the authorities of the next port of call.

(6) When exercising control under this article, all possible efforts shall be made to avoid a vessel being unduly detained or delayed. If a vessel is thereby unduly detained or delayed, it shall be entitled to compensation for any loss or damage suffered.

(7) With respect to vessels of non-Parties to the present Protocol, Parties shall apply the requirements of the present Protocol as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to such vessels.

Article 5

Force majeure

(1) A vessel which is not subject to the provisions of the present Protocol or which is not required to hold a certificate in accordance with the provisions of the present Protocol at the time of its departure on any voyage shall not become subject to such provisions on account of any deviation from its intended voyage due to stress of weather or any other cause of force majeure.

(2) Persons who are on board a vessel by reason of force majeure or in consequence of the obligation to carry shipwrecked or other persons shall not be taken into account for the purpose of ascertaining the application to the vessel of any provisions of the present Protocol.

Article 6

Communication of information

(1) The Parties shall communicate to the Organization:

- (a) the text of laws, orders, decrees, regulations and other instruments which have been promulgated on the various matters within the scope of the present Protocol;
- (b) a list of non-governmental agencies which are authorized to act on their

les circonstances qui ont fait considérer cette intervention comme nécessaire. En outre, les inspecteurs désignés ou les organismes reconnus qui sont chargés de la délivrance des certificats sont également avisés. Il est fait rapport à l'Organisation des faits concernant cette intervention.

5) Si l'autorité de l'Etat du port concernée ne peut prendre les mesures spécifiées au paragraphe 3) ou si le navire a été autorisé à se rendre au port d'escale suivant, cette autorité communique tous les renseignements pertinents intéressant le navire aux Parties mentionnées au paragraphe 4) ainsi qu'aux autorités du port d'escale suivant.

6) Dans l'exercice du contrôle en vertu du présent article, il convient d'éviter, dans toute la mesure du possible, de retenir ou de retarder indûment le navire. Tout navire qui a été retenu ou retardé indûment par suite de l'exercice de ce contrôle a droit à réparation pour les pertes ou dommages subis.

7) Les Parties appliquent aux navires des Etats qui ne sont pas Parties au présent Protocole les prescriptions du présent Protocole dans la mesure où cela est nécessaire pour ne pas faire bénéficier ces navires de conditions plus favorables.

Article 5

Force majeure

1) Un navire qui n'est pas soumis, au moment de son départ pour un voyage quelconque, aux dispositions du présent Protocole ou qui n'est pas tenu de posséder un certificat délivré conformément aux dispositions du présent Protocole, ne doit pas être astreint à ces dispositions en raison d'un détournement quelconque par rapport au voyage prévu, si ce détournement est dû au mauvais temps ou à tout autre cas de force majeure.

2) Pour déterminer si un navire est soumis à l'une quelconque des dispositions du présent Protocole, il n'est pas tenu compte des personnes qui se trouvent à bord pour raison de force majeure ou par suite de l'obligation qui incombe à ce navire de transporter des naufragés ou d'autres personnes.

Article 6

Communication de renseignements

1) Les Parties communiquent à l'Organisation:

- a) le texte des lois, ordonnances, décrets, règlements et autres instruments promulgués sur les diverses questions qui entrent dans le champ d'application du présent Protocole;
- b) la liste des organismes non gouvernementaux habilités à agir en leur nom

alle Umstände, unter denen ein Einschreiten für notwendig gehalten wurde. Außerdem werden die ernannten Besichtigter oder die für die Ausstellung der Zeugnisse verantwortlichen anerkannten Organisationen unterrichtet. Die Tatsachen über das Einschreiten werden der Organisation gemeldet.

(5) Ist die betreffende Hafenstaatbehörde nicht in der Lage, die in Absatz 3 bezeichneten Maßnahmen zu treffen, oder wurde dem Fahrzeug gestattet, zum nächsten Bestimmungshafen auszulaufen, so meldet die Hafenstaatbehörde alle maßgeblichen Informationen über das Fahrzeug der in Absatz 4 genannten Vertragspartei und den Behörden des nächsten Bestimmungshafens.

(6) Bei Ausübung der Kontrolle nach Maßgabe dieses Artikels sind alle möglichen Anstrengungen zu unternehmen, um sicherzustellen, dass ein Fahrzeug nicht unangemessen festgehalten oder aufgehalten wird. Wird ein Fahrzeug dadurch unnötig festgehalten oder aufgehalten, so hat es Anspruch auf Ersatz für erlittene Verluste oder Schäden.

(7) Auf Fahrzeuge von Nichtvertragsparteien dieses Protokolls wenden die Vertragsparteien die Vorschriften dieses Protokolls an, soweit dies notwendig ist, um sicherzustellen, dass diesen Fahrzeugen keine günstigere Behandlung zuteil wird.

Artikel 5

Höhere Gewalt

(1) Unterliegt ein Fahrzeug bei Antritt einer Reise nicht den Bestimmungen dieses Protokolls oder braucht es nach diesen Bestimmungen kein Zeugnis mitzuführen, so unterliegt es ihnen auch dann nicht, wenn es wegen Schlechtwetters oder sonstiger höherer Gewalt vom vorgesehenen Reiseweg abweicht.

(2) Personen, die sich wegen höherer Gewalt oder wegen der Verpflichtung an Bord befinden, Schiffbrüchige oder andere Personen aufzunehmen, bleiben bei der Feststellung, ob eine Bestimmung dieses Protokolls auf das Fahrzeug anzuwenden ist, außer Betracht.

Artikel 6

Übermittlung von Informationen

(1) Die Vertragsparteien übermitteln der Organisation Folgendes:

- a) den Wortlaut von Gesetzen, Verordnungen, Erlassen und Verwaltungsvorschriften sowie sonstigen Vorschriften, die zu den verschiedenen unter dieses Protokoll fallenden Angelegenheiten ergangen sind;
- b) ein Verzeichnis der nichtstaatlichen Stellen, die ermächtigt sind, in Fragen

behalf in matters relating to the design, construction and equipment of vessels in accordance with the provisions of the present Protocol; and

(c) a sufficient number of specimens of their certificates issued under the provisions of the present Protocol.

(2) The Organization shall notify all Parties of the receipt of any communication under paragraph (1)(a) and shall circulate to them any information communicated to it under paragraphs (1)(b) and (1)(c).

Article 7

Casualties to fishing vessels

(1) Each Party shall arrange for an investigation of any casualty occurring to any of its vessels subject to the provisions of the present Protocol, when it judges that such an investigation may assist in determining what changes in the present Protocol might be desirable.

(2) Each Party shall supply the Organization with pertinent information concerning the findings of such investigations for circulation to all Parties. No reports or recommendations of the Organization based upon such information shall disclose the identity or nationality of the vessels concerned or in any manner fix or imply responsibility upon any vessel or person.

Article 8

Other treaties and interpretation

Nothing in the present Protocol shall prejudice the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

Article 9

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

(1) The present Protocol shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 July 1993 until 30 June 1994 and shall thereafter remain open for accession. All States may become Parties to the present Protocol by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

pour tout ce qui touche à la conception, à la construction et à l'équipement des navires, conformément aux dispositions du présent Protocole; et

c) un nombre suffisant de modèles des certificats qu'elles délivrent en application des dispositions du présent Protocole.

2) L'Organisation informe toutes les Parties de toute communication reçue en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1) et leur diffuse les informations qui lui ont été communiquées au titre des alinéas b) et c) du paragraphe 1).

Article 7

Accidents survenus aux navires de pêche

1) Chaque Partie fait effectuer une enquête au sujet de tout accident survenu à l'un quelconque de ses navires soumis aux dispositions du présent Protocole lorsqu'elle estime que cette enquête peut contribuer à déterminer les modifications qu'il serait souhaitable d'apporter au présent Protocole.

2) Chaque Partie fournit à l'Organisation toutes informations pertinentes concernant les conclusions de cette enquête en vue de leur diffusion à toutes les Parties. Les rapports ou recommandations établis par l'Organisation sur la base de ces informations ne doivent ni révéler l'identité ou la nationalité des navires en cause ni imputer en aucune manière la responsabilité de cet accident à un navire ou à une personne ou laisser présumer leur responsabilité.

Article 8

Autres traités et interprétation

Aucune disposition du présent Protocole ne préjuge les revendications et positions juridiques présentes ou futures de tout Etat touchant le droit de la mer et la nature et l'étendue de la juridiction de l'Etat côtier et de l'Etat du pavillon.

Article 9

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1) Le présent Protocole reste ouvert à la signature, au Siège de l'Organisation, du 1er juillet 1993 au 30 juin 1994 et reste ensuite ouvert à l'adhésion. Tous les Etats peuvent devenir Parties au présent Protocole par:

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) adhésion.

im Zusammenhang mit dem Entwurf, dem Bau und der Ausrüstung von Fahrzeugen nach Maßgabe dieses Protokolls in ihrem Namen tätig zu werden, und

c) eine ausreichende Anzahl von Mustern der nach den Bestimmungen dieses Protokolls ausgestellten Zeugnisse.

(2) Die Organisation teilt allen Vertragsparteien den Eingang jeder Mitteilung aufgrund des Absatzes 1 Buchstabe a mit und leitet alle ihr nach den Buchstaben b und c jenes Absatzes übermittelten Informationen an die Vertragsparteien weiter.

Artikel 7

Unfälle von Fischereifahrzeugen

(1) Jede Vertragspartei lässt einen Unfall, der einem ihrer von diesem Protokoll erfassten Fahrzeuge zustoßt, untersuchen, wenn sie der Auffassung ist, dass die Untersuchung dazu beitragen kann, etwaige für zweckmäßig erachtete Änderungen des Protokolls zu bestimmen.

(2) Jede Vertragspartei leitet der Organisation alle einschlägigen Angaben über die Ergebnisse dieser Untersuchungen zur Übermittlung an alle Vertragsparteien zu. Berichte oder Empfehlungen der Organisation, die auf diesen Angaben beruhen, dürfen die Identität oder Staatszugehörigkeit der betreffenden Fahrzeuge nicht erkennen lassen und ein Fahrzeug oder eine Person nicht mittelbar oder unmittelbar für den Unfall verantwortlich machen.

Artikel 8

Andere Verträge und Auslegung

Dieses Protokoll greift den gegenwärtigen oder künftigen Ansprüchen und Rechtsauffassungen eines Staates über das Seerecht und die Art und Ausdehnung des Hoheitsbereichs von Küsten- und Flaggenstaaten nicht vor.

Artikel 9

Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme, Genehmigung und Beitritt

(1) Dieses Protokoll liegt vom 1. Juli 1993 bis zum 30. Juni 1994 am Sitz der Organisation zur Unterzeichnung und danach zum Beitritt auf. Alle Staaten können Vertragsparteien des Protokolls werden,

- a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen,
- b) indem sie es vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen und später ratifizieren, annehmen oder genehmigen oder
- c) indem sie ihm beitreten.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

(3) Each State which has either signed the present Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval or has deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with this article shall transmit to the Secretary-General, at the time of deposit of the above instrument and by the end of each year, information on the aggregate number of fishing vessels of 24 metres in length and over entitled to fly the flag of that State.

Article 10

Entry into force

(1) The present Protocol shall enter into force twelve months after the date on which not less than fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with article 9, the aggregate number of whose fishing vessels of 24 metres in length and over is not less than 14,000.

(2) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of the present Protocol after the requirements for entry into force thereof have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of the present Protocol or three months after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.

(3) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which the present Protocol entered into force, the present Protocol shall become effective three months after the date of deposit of the instrument.

(4) After the date on which an amendment to the present Protocol is deemed to have been accepted under article 11, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the present Protocol as amended.

Article 11

Amendments

(1) The present Protocol may be amended by either of the procedures specified in this article.

(2) Amendment after consideration within the Organization:

(a) Any amendment proposed by a Party shall be submitted to the Secretary-General, who shall then circulate it to all Members of the Organization and to

2) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

3) Chaque Etat ayant soit signé le présent Protocole sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit déposé l'instrument requis de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion conformément aux dispositions du présent article communique au Secrétaire général à la date du dépôt de l'instrument susvisé et à la fin de chaque année des renseignements sur le nombre total des navires de pêche d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres autorisés à battre le pavillon de cet Etat.

Article 10

Entrée en vigueur

1) Le présent Protocole entre en vigueur 12 mois après la date à laquelle au moins 15 Etats dont le nombre total de navires de pêche d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres est au moins égal à 14 000 ont, soit signé ce protocole sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit déposé les instruments requis de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément à l'article 9.

2) Pour les Etats qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation du présent Protocole ou d'adhésion à celui-ci après que les conditions régissant son entrée en vigueur ont été remplies mais avant son entrée en vigueur, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion prend effet à la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, ou trois mois après la date du dépôt de l'instrument si cette dernière date est postérieure.

3) Pour les Etats qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, celui-ci prend effet trois mois après la date du dépôt de l'instrument.

4) Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date à laquelle un amendement au présent Protocole est réputé avoir été accepté conformément à l'article 11 s'applique au Protocole dans sa forme modifiée.

Article 11

Amendements

1) Le présent Protocole peut être modifié par l'une ou l'autre des procédures définies dans le présent article.

2) Amendement après examen par l'Organisation:

a) Tout amendement proposé par une Partie est soumis au Secrétaire général et diffusé par celui-ci à tous les Membres de l'Organisation et à toutes

(2) Die Ratifikation, die Annahme, die Genehmigung oder der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer entsprechenden Urkunde beim Generalsekretär.

(3) Jeder Staat, der dieses Protokoll entweder ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet oder seine entsprechende Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde in Übereinstimmung mit diesem Artikel hinterlegt hat, übermittelt dem Generalsekretär bei Hinterlegung dieser Urkunde und zum Ende jeden Jahres eine Mitteilung über die Gesamtzahl der Fischereifahrzeuge von 24 Meter Länge und mehr, welche die Flagge dieses Staates zu führen berechtigt sind.

Artikel 10

Inkrafttreten

(1) Dieses Protokoll tritt zwölf Monate nach dem Tag in Kraft, an dem wenigstens fünfzehn Staaten, deren Fischereifahrzeuge von 24 Meter Länge und mehr insgesamt mindestens 14 000 ausmachen, das Protokoll in Übereinstimmung mit Artikel 9 entweder ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet oder ihre entsprechenden Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben.

(2) Für Staaten, die eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde zu diesem Protokoll hinterlegt haben, nachdem die Erfordernisse für sein Inkrafttreten erfüllt sind, aber vor dem Tag des Inkrafttretens, wird die Ratifikation, die Annahme, die Genehmigung oder der Beitritt am Tag des Inkrafttretens des Protokolls oder drei Monate nach dem Tag der Hinterlegung der Urkunde wirksam, je nachdem, welcher Zeitpunkt später liegt.

(3) Für Staaten, die nach dem Tag des Inkrafttretens dieses Protokolls eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben, tritt das Protokoll drei Monate nach Hinterlegung der Urkunde in Kraft.

(4) Nach dem Tag, an dem eine Änderung dieses Protokolls nach Artikel 11 als angenommen gilt, gilt jede hinterlegte Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde für das Protokoll in seiner geänderten Fassung.

Artikel 11

Änderungen

(1) Dieses Protokoll kann nach einem der in diesem Artikel genannten Verfahren geändert werden.

(2) Änderung nach Prüfung innerhalb der Organisation:

a) Jede von einer Vertragspartei vorgeschlagene Änderung wird dem Generalsekretär vorgelegt, der sie spätestens sechs Monate vor der Prüfung an

- | | | |
|--|---|---|
| <p>all the Parties at least six months prior to its consideration.</p> <p>(b) Any amendment proposed and circulated as above shall be referred to the Maritime Safety Committee of the Organization for consideration.</p> <p>(c) Parties whether or not Members of the Organization shall be entitled to participate in the proceedings of the Maritime Safety Committee for the consideration and adoption of amendments.</p> <p>(d) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Maritime Safety Committee expanded as provided for in paragraph (2)(c) (hereinafter referred to as "the expanded Maritime Safety Committee") on condition that at least one third of the Parties shall be present at the time of voting.</p> <p>(e) Amendments adopted in accordance with paragraph (2)(d) shall be communicated by the Secretary-General to all the Parties.</p> <p>(f) (i) An amendment to an article shall be deemed to have been accepted on the date on which it is accepted by two thirds of the Parties.</p> <p>(ii) An amendment to the Annex shall be deemed to have been accepted:</p> <p>(aa) at the end of two years from the date of adoption; or</p> <p>(bb) at the end of a different period, which shall not be less than one year, if so determined at the time of its adoption by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the expanded Maritime Safety Committee.</p> <p>However, if within the specified period either more than one third of the Parties or Parties the aggregate number of whose fishing vessels is not less than sixty-five per cent of the number of fishing vessels of 24 metres in length and over of all the Parties, notify the Secretary-General that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.</p> <p>(g) (i) An amendment to an article shall enter into force, with respect to those Parties which have accepted it, six months after the date on which it is deemed to have been accepted and, with respect to each Party which accepts it after that date, six months after the date of that Party's acceptance.</p> <p>(ii) An amendment to the Annex shall enter into force with respect to all</p> | <p>les Parties six mois au moins avant son examen.</p> <p>b) Tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure ci-dessus est soumis pour examen au Comité de la sécurité maritime de l'Organisation.</p> <p>c) Les Parties, qu'elles soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisées à participer aux délibérations du Comité de la sécurité maritime aux fins de l'examen et de l'adoption des amendements.</p> <p>d) Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes au sein du Comité de la sécurité maritime élargi conformément à l'alinéa 2) c) (ci-après dénommé «Comité de la sécurité maritime élargi») à condition qu'un tiers au moins des Parties soient présentes au moment du vote.</p> <p>e) S'ils sont adoptés conformément à l'alinéa 2) d), les amendements sont communiqués par le Secrétaire général à toutes les Parties.</p> <p>f) i) Un amendement à un article est réputé avoir été accepté à la date à laquelle il a été accepté par les deux tiers des Parties.</p> <p>ii) Un amendement à l'Annexe est réputé avoir été accepté:</p> <p>aa) à l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date d'adoption; ou</p> <p>bb) à l'expiration de toute autre période, qui ne pourra toutefois être inférieure à un an, s'il en est décidé ainsi au moment de son adoption par une majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes au sein du Comité de la sécurité maritime élargi.</p> <p>Toutefois, si pendant la période ainsi spécifiée plus d'un tiers des Parties, ou des Parties dont les navires de pêche représentent au total au moins 65 pour cent du nombre de navires de pêche d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres de toutes les Parties, notifient au Secrétaire général qu'elles élèvent une objection contre cet amendement, celui-ci est réputé ne pas avoir été accepté.</p> <p>g) i) Un amendement à un article entre en vigueur, à l'égard des Parties qui l'ont accepté, six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté, et il entre en vigueur à l'égard de chaque Partie qui l'accepte après cette date six mois après son acceptation par cette Partie.</p> <p>ii) Un amendement à l'Annexe entre en vigueur à l'égard de toutes les</p> | <p>alle Mitglieder der Organisation und alle Vertragsparteien weiterleitet.</p> <p>b) Jede vorgeschlagene und derart weitergeleitete Änderung wird dem Schiffssicherheitsausschuss der Organisation zur Prüfung vorgelegt.</p> <p>c) Die Vertragsparteien, gleichviel ob sie Mitglieder der Organisation sind oder nicht, sind berechtigt, an den Verfahren des Schiffssicherheitsausschusses zur Prüfung von Änderungen und zur Beschlussfassung darüber teilzunehmen.</p> <p>d) Änderungen werden mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien in dem nach Buchstabe c erweiterten Schiffssicherheitsausschuss (im Folgenden als „erweiterter Schiffssicherheitsausschuss“ bezeichnet) beschlossen, mit der Maßgabe, dass bei der Abstimmung mindestens ein Drittel der Vertragsparteien anwesend ist.</p> <p>e) Nach Buchstabe d beschlossene Änderungen werden vom Generalsekretär allen Vertragsparteien übermittelt.</p> <p>f) i) Eine Änderung eines Artikels gilt als an dem Tag angenommen, an dem sie von zwei Dritteln der Vertragsparteien angenommen worden ist.</p> <p>ii) Eine Änderung der Anlage gilt als angenommen</p> <p>aa) mit Ablauf von zwei Jahren nach dem Tag der Beschlussfassung oder</p> <p>bb) mit Ablauf einer anderen Frist, die mindestens ein Jahr betragen muss, wenn dies bei der Beschlussfassung mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien im erweiterten Schiffssicherheitsausschuss bestimmt worden ist.</p> <p>Notifizieren jedoch innerhalb der festgesetzten Frist entweder mehr als ein Drittel der Vertragsparteien oder Vertragsparteien, deren Fischereiflotten zahlenmäßig insgesamt mindestens 65 v. H. der Fischereifahrzeuge aller Vertragsparteien von 24 Meter Länge und mehr ausmachen, dem Generalsekretär, dass sie Einspruch gegen die Änderung erheben, so gilt sie als nicht angenommen.</p> <p>g) i) Eine Änderung eines Artikels tritt in Bezug auf diejenigen Vertragsparteien, die sie angenommen haben, sechs Monate nach dem Tag, an dem sie als angenommen gilt, und in Bezug auf jede Vertragspartei, die sie nach diesem Tag annimmt, sechs Monate nach dem Tag der Annahme durch diese Vertragspartei in Kraft.</p> <p>ii) Eine Änderung der Anlage tritt in Bezug auf alle Vertragsparteien mit</p> |
|--|---|---|

Parties, except those which have objected to the amendment under paragraph (2)(f)(ii) and which have not withdrawn such objections, six months after the date on which it is deemed to have been accepted. However, before the date set for entry into force any Party may give notice to the Secretary-General that it exempts itself from giving effect to that amendment for a period not longer than one year from the date of its entry into force, or for such longer period as may be determined by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the expanded Maritime Safety Committee at the time of the adoption of the amendment.

(3) Amendment by a Conference:

- (a) Upon the request of a Party concurred with by at least one third of the Parties, the Organization shall convene a Conference of the Parties to consider amendments to the present Protocol.
- (b) Every amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of the Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all the Parties for acceptance.
- (c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraphs (2)(f) and (2)(g) respectively, provided that references in those paragraphs to the expanded Maritime Safety Committee shall be taken to mean references to the Conference.

(4)

- (a) A Party, which has accepted an amendment to the Annex which has entered into force, shall not be obliged to extend the benefit of the present Protocol in respect of the certificates issued to a vessel entitled to fly the flag of a State the Government of which, pursuant to the provisions of paragraph (2)(f)(ii) of this article, has objected to the amendment and has not withdrawn such an objection, but only to the extent that such certificates relate to matters covered by the amendment in question.
- (b) A Party, which has accepted an amendment to the Annex which has entered into force, shall extend the benefit of the present Protocol in respect of certificates issued to a vessel entitled to fly the flag of a State the Government of which, pursuant to the provisions of paragraph (2)(g)(ii) of this article, has notified the Secretary-General of the Organization that it exempts

Parties, à l'exception de celles qui ont élevé une objection contre ledit amendement conformément au sous-alinéa 2) f) ii) et qui n'ont pas retiré cette objection, six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté. Toutefois, avant la date fixée pour l'entrée en vigueur d'un amendement, toute Partie peut notifier au Secrétaire général qu'elle se dispense de donner effet à l'amendement pour une période qui ne dépasse pas un an à compter de la date de son entrée en vigueur, ou pour une période plus longue si la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes au sein du Comité de la sécurité maritime élargi en décide ainsi au moment de l'adoption de l'amendement.

3) Amendement par une conférence:

- a) A la demande d'une Partie appuyée par un tiers au moins des Parties, l'Organisation convoque une conférence des Parties pour examiner les amendements au présent Protocole.
- b) Tout amendement adopté par cette conférence à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes est communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties aux fins d'acceptation.
- c) A moins que la conférence n'en décide autrement, l'amendement est réputé avoir été accepté et entre en vigueur selon les procédures prévues aux alinéas 2) f) et 2) g) respectivement, à condition que les références au Comité de la sécurité maritime élargi dans ces alinéas soient considérées comme des références à la conférence.

4)

- a) Toute Partie ayant accepté un amendement à l'Annexe qui est entré en vigueur n'est pas tenue de faire bénéficier du présent Protocole, à l'égard des certificats délivrés, un navire autorisé à battre le pavillon d'un Etat dont le gouvernement a élevé une objection contre ledit amendement conformément aux dispositions du sous-alinéa 2) f) ii) du présent article et qui n'a pas retiré cette objection, mais uniquement dans la mesure où ces certificats se rapportent à des questions auxquelles ledit amendement est applicable.
- b) Toute Partie ayant accepté un amendement à l'Annexe qui est entré en vigueur fait bénéficier du présent Protocole, à l'égard des certificats délivrés, un navire autorisé à battre le pavillon d'un Etat dont le gouvernement a notifié au Secrétaire général de l'Organisation, conformément aux dispositions du sous-alinéa 2) g) ii) du présent article, qu'il s'est dispensé de

Ausnahme derjenigen, die nach Buchstabe f Ziffer ii Einspruch dagegen erhoben und diesen Einspruch nicht zurückgenommen haben, sechs Monate nach dem Tag in Kraft, an dem sie als angenommen gilt. Jedoch kann jede Vertragspartei vor dem vorgesehenen Tag des Inkrafttretens dem Generalsekretär notifizieren, dass sie die Änderung während einer Frist von höchstens einem Jahr nach ihrem Inkrafttreten oder während einer längeren Frist, die mit Zweidrittelmehrheit der im erweiterten Schiffssicherheitsausschuss bei der Beschlussfassung über die Änderung anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien festgesetzt wird, nicht anwenden wird.

(3) Änderung durch eine Konferenz:

- a) Auf Antrag einer Vertragspartei, der von mindestens einem Drittel der Vertragsparteien unterstützt sein muss, beruft die Organisation eine Konferenz der Vertragsparteien zur Prüfung von Änderungen dieses Protokolls ein.
- b) Jede von einer solchen Konferenz mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien beschlossene Änderung wird vom Generalsekretär allen Vertragsparteien zur Annahme übermittelt.
- c) Sofern die Konferenz nichts anderes beschließt, gilt die Änderung nach dem Verfahren des Absatzes 2 Buchstabe f als angenommen und tritt nach dem Verfahren des Absatzes 2 Buchstabe g in Kraft, wobei die Bezugnahmen unter diesen Buchstaben auf den erweiterten Schiffssicherheitsausschuss als Bezugnahmen auf die Konferenz gelten.

(4)

- a) Eine Vertragspartei, die eine in Kraft getretene Änderung der Anlage angenommen hat, ist nicht verpflichtet, einem Fahrzeug, das die Flagge eines Staates zu führen berechtigt ist, dessen Regierung nach Absatz 2 Buchstabe f Ziffer ii Einspruch gegen die Änderung erhoben und diesen Einspruch nicht zurückgenommen hat, die Vorteile dieses Protokolls in Bezug auf die für das Fahrzeug gestellten Zeugnisse zu gewähren, jedoch nur insoweit, als sich diese Zeugnisse auf Angelegenheiten beziehen, die von der betreffenden Änderung berührt werden.
- b) Eine Vertragspartei, die eine in Kraft getretene Änderung der Anlage angenommen hat, gewährt einem Fahrzeug, das die Flagge eines Staates zu führen berechtigt ist, dessen Regierung nach Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii dem Generalsekretär der Organisation notifiziert hat, dass sie die Änderung nicht anwenden wird, die Vorteile dieses Protokolls in Bezug auf die für das

itself from giving effect to the amendment.

(5) Unless expressly provided otherwise, any amendment to the present Protocol which relates to the structure of a vessel shall apply only to vessels for which, on or after the date of entry into force of the amendment:

- (a) the keel is laid; or
- (b) construction identifiable with a specific vessel begins; or
- (c) assembly has commenced comprising at least 50 tonnes or one per cent of the estimated mass of all structural material, whichever is less.

(6) Any declaration of acceptance of, or objection to, an amendment or any notice given under paragraph (2)(g)(ii) shall be submitted in writing to the Secretary-General who shall inform all the Parties of any such submission and of the date of its receipt.

(7) The Secretary-General shall inform all the Parties of any amendments which enter into force under this article together with the date on which each such amendment enters into force.

Article 12 Denunciation

(1) The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which the present Protocol enters into force for that Party.

(2) Denunciation shall be effected by notification in writing to the Secretary-General.

(3) A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the denunciation by the Secretary-General or after the expiry of any longer period which may be indicated in the notification.

Article 13 Depositary

(1) The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the Depositary").

(2) The Depositary shall:

- (a) inform the Governments of all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
 - (ii) the date of entry into force of the present Protocol;

donner effet audit amendement.

5) Sauf disposition expresse contraire, tout amendement au présent Protocole qui a trait à la structure du navire n'est applicable qu'aux navires dont, à la date ou après la date d'entrée en vigueur de l'amendement:

- a) la quille est posée; ou
- b) une construction identifiable à un navire particulier commence; ou
- c) le montage a commencé, employant au moins 50 tonnes ou un pour cent de la masse estimée de tous les matériaux de structure, si cette dernière valeur est inférieure.

6) Toute déclaration d'acceptation ou d'objection relative à un amendement ou toute notification communiquée en vertu du sous-alinéa 2) g) ii) du présent article doivent être communiquées par écrit au Secrétaire général de l'Organisation. Celui-ci informe toutes les Parties de cette communication et de la date à laquelle il l'a reçue.

7) Le Secrétaire général de l'Organisation informe toutes les Parties de tout amendement qui entre en vigueur en vertu du présent article ainsi que de la date à laquelle chaque amendement entre en vigueur.

Article 12 Dénonciation

1) Le présent Protocole peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle le Protocole entre en vigueur à l'égard de cette Partie.

2) La dénonciation s'effectue au moyen d'une notification écrite adressée au Secrétaire général.

3) La dénonciation prend effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification ou à l'expiration de tout délai plus long précisé dans la notification.

Article 13 Dépositaire

1) Le présent Protocole est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation (ci-après dénommé «le Dépositaire»).

2) Le Dépositaire:

- a) informe les gouvernements de tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou qui y adhèrent:
 - i) de toute nouvelle signature ou de tout nouveau dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date de cette signature ou de ce dépôt;
 - ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

Fahrzeug ausgestellten Zeugnisse.

(5) Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, gilt jede Änderung dieses Protokolls, die sich auf die Bauart eines Fahrzeugs bezieht, nur für Fahrzeuge, für die an oder nach dem Tag des Inkrafttretens der Änderung

- a) der Kiel gelegt wird,
- b) der für ein bestimmtes Fahrzeug erkennbare Bau beginnt oder
- c) die Montage von mindestens 50 Tonnen oder von 1 v. H. des geschätzten Gesamtbedarfs an Baumaterial begonnen hat, je nachdem welcher Wert kleiner ist.

(6) Jede Erklärung der Annahme einer Änderung oder des Einspruchs gegen eine Änderung oder jede Notifikation nach Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii wird dem Generalsekretär schriftlich mitgeteilt; dieser unterrichtet alle Vertragsparteien von dieser Mitteilung und vom Tag ihres Eingangs.

(7) Der Generalsekretär unterrichtet alle Vertragsparteien von jeder nach diesem Artikel in Kraft tretenden Änderung sowie vom Tag ihres Inkrafttretens.

Artikel 12 Kündigung

(1) Jede Vertragspartei kann dieses Protokoll nach Ablauf von fünf Jahren, nachdem es für sie in Kraft getreten ist, jederzeit kündigen.

(2) Die Kündigung erfolgt durch schriftliche Notifikation an den Generalsekretär.

(3) Eine Kündigung wird zwölf Monate nach Eingang der Kündigung beim Generalsekretär oder nach Ablauf eines in der Notifikation bezeichneten längeren Zeitabschnitts wirksam.

Artikel 13 Verwahrer

(1) Dieses Protokoll wird beim Generalsekretär der Organisation (im Folgenden als „Verwahrer“ bezeichnet) hinterlegt.

(2) Der Verwahrer

- a) unterrichtet die Regierungen aller Staaten, die dieses Protokoll unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind,
 - i) von jeder neuen Unterzeichnung oder Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde unter Angabe des Zeitpunkts;
 - ii) vom Tag des Inkrafttretens dieses Protokolls;

- | | | |
|---|---|--|
| <p>(iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;</p> <p>(b) transmit certified true copies of the present Protocol to the Governments of all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.</p> <p>(3) As soon as the present Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.</p> | <p>iii) de tout dépôt d'instrument dénonçant le présent Protocole, de la date à laquelle cet instrument a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;</p> <p>b) transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole aux gouvernements de tous les Etats signataires de ce protocole et à tous les Etats qui y adhèrent.</p> <p>3) Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Dépositaire en transmet une copie certifiée conforme au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.</p> | <p>iii) von der Hinterlegung jeder Urkunde zur Kündigung dieses Protokolls unter Angabe des Tages ihres Eingangs und des Tages, an dem die Kündigung wirksam wird;</p> <p>b) übermittelt den Regierungen aller Staaten, die dieses Protokoll unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, beglaubigte Abschriften.</p> <p>(3) Sobald dieses Protokoll in Kraft tritt, übermittelt der Verwahrer dem Generalsekretär der Vereinten Nationen eine beglaubigte Abschrift zur Registrierung und Veröffentlichung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen.</p> |
|---|---|--|

Article 14
Languages

The present Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the present Protocol.

Done at Torremolinos this second day of April one thousand nine hundred and ninety-three.

Article 14
Langues

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent Protocole.

Fait à Torremolinos, ce 2 avril mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Artikel 14
Sprachen

Dieses Protokoll ist in einer Urschrift in arabischer, chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Torremolinos am 2. April 1993.